

.....	5. His black brows have	5. Этот ропот и
.....	.....come together	насмешки
.....	.....As the waves of anger rise,	Слышит грозный
.....	.....|: And the blood comes	атаман,
.....	..... rushing swiftly	И могучею рукою
.....	To his piercing, jet-black	Обнял персиянки
.....	eyes. :|	стан.
.....	6. "I will give you all you	6. Брови черные
.....	.....ask for,	сошлись,
.....	.....Life and heart, and head	Надвигается гроза.
.....	..... and hand,"	Буйной кровью
.....	.....|: Echo rolls the pealing	налили
.....	thunder	Атамановы глаза.
.....	Of his voice across the	
.....	land. :|	
Plötzlich tönt ein	7. "Volga, Volga, mother	7. "Ничего не
dumpf Gemurre:	.....Volga,	пожалею,
Er verrät uns um ein	.....Deep and wide beneath	Буйну голову
Weib,	..... the sun,	отдам!" —
|: All der Seinen	.....|: You have never seen a	Раздается голос
Glück vergißt er	present	властный
Um geringen Zeit-	From the Cossack of the	По окрестным
vertreib. :|	Don. :|	берегам.
Wolga, Wolga, Mut-	8. And that peace might	8. "Волга, Волга,
ter Wolga,	.....rule as always	мать родная,
Ruhig fließest du da-	.....All my free-born men and	Волга, русская река,
hin,	..... brave,	Не видала ты
|: Ahnst nicht, was	.....|: Volga, Volga, mother	подарка
ein Donkosake	Volga,	От донского казака!
Fürchterliches hat	Volga, make this girl a	
im Sinn. :|	grave." :|	
"For at ingen splid	9. With a sudden, mighty	9. Чтобы не было
.....skal være	movement,	раздора
.....mellem..frie mænd,-	Razin lifts the beauty	Между вольными
.....tag.så	high,	людьми,
.....Moder..Volga, denne	|: And he casts her where	Волга, Волга, мать
kvinde!"	the waters	родная,
og hans arm om hen-	Of the Volga move and	На, красавицу
de lå.	sigh. :|	возьми!"
...

Vorn als erster Stenka Rasin Hebt das Weib in wilder Wut, - |: Wolga, Wolga, nimm ein Opfer! Und er wirft sie in die Flut. :|	Og han ta'r med stærke arme da sin brud og kaster ned /: i de dybe, mørke bølger, sine nætters salighed. :/	10. Now a silence like the grave sinks To all those who stand to see, |: And the battle-hardened Cossacks Sink to weep on bended knee. :|	10. Мощным взмахом поднимает Он красавицу княжну И за борт ее бросает В набежавшую волну.
Und er sieht sie untergehen, Hört noch ihren Jammerschrei: |: Stirb als Opfer meiner Treue! Stenka Rasin, er ist frei. :|	"Men hvad fanden, hvorfor hænger I med næbbet? Bliv kun ved! Dans og syng de røversange, syng for hendes sjælefred!"	11. "Dance, you fool, and men, make merry! What has got into your eyes? |: Let us thunder out a chanty Of a place where beauty lies." :|	11. "Что ж вы, братцы, приуныли? Эй, ты, Филька, черт, пляши! Грянем песню удалую На помин ее души!.."
Und die Kähne ziehen weiter, Und die Kähne ziehen fort, |: Und die Wolga fließet weiter Über diesen Schreckensort.	Frem fra øen - ud på dybet stævner Stenka Rasin ud /: med den stærke, stolte både, sejler fra sin døde brud. :/	12. From beyond the wooded island To the river wide and free, |: Proudly sail the arrow-breasted Ships of Cossack yeomanry. :|	12. Из-за острова на стрежень, На простор речной волны, Выплывают расписные острогрудые челны.
...

Traduko de la Rusa poeto “Иза острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883) en la Germanan de N. N. 21.

Arg-478-1038 (2010-03-09 15:31:43)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi germanigon de la kanto en <http://www.musicanet.org/robokopp/Lieder/stenkara.html>. Latinskriba aliskribo kaj laŭvorta germanigo troveblas en http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza_bal.htm. Vidu ankaŭ la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka_Rasin.

Traduko de la Rusa poeto “Иза острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883) en la Danan de N. N. 20.

Arg-478-1037 (2010-03-08 12:16:20)

Aperinte en 1947 en la kant-libro “DLEA-Kantaro” eldonita de Dana Laborista Esperanto-Asocio (DLEA), n-ro 100 kaj en la kantlibro “Store Esperanto-Sangbog”, SEFO 1939, n-ro 31. Vidu la retejon [esperantonia.dk](http://www.esperantonia.dk) sub <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>.

Traduko de la Rusa poeto “Иза острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883) en la Anglan de Tr. Jacob Robbins en 1921.

Arg-478-1039 (2010-03-09 17:06:16)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://ingeb.org/songs/stenkara.html>.

Verkinto de tiu ĉi Rusa poeto estas ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883).

Arg-478-927 (2010-03-07 18:59:55)

Pri la aŭtoro vidu ankaŭ la informojn sub <http://ru.wikipedia.org>, la ruslingva parto de Wikipedia. Informoj pri la kanto, la melodio kaj diversaj versioj de la kanto estas troveblaj en la retejo <http://a-pesni.golosa.info/popular20/izzaostrova.htm>.